Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Волжский государственный университет водного транспорта"

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б.1.Э.Д03 Судовая деловая переписка

Профиль	Судовождение на морских и внутренних водных путях
Институт	«Морская академия»
Кафедра	Кафедра иностранных языков и конвенционной подготовки
Специальность	26.05.05 Судовождение

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов/зачетных единиц	Курсы
		3
Лабораторные работы	7 Часы	7
СРС	65 Часы	65
Зачет	0	

2. Место дисциплины в структуре ООП

Код дисциплины	Наименование блока	Трудоемкость дисциплины, з.е.
Б.1.Э.Д03	Блок 1 Дисциплины (модули) (Элективные дисциплины (модули))	2

3. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лабораторные работы	СРС	Зачет	Всего
1	Раздел 1. Особенности использования радио-электронной связи для передачи профессиональной информации на английском языке.				
1,1	Тема 1.1. Радиограмма: структура сообщения, распространенные сокращения.	1 Часы	5 Часы		6 Часы
1,2	Тема 1.2. Радиограмма: лексико-грамматические особенности		6 Часы		6 Часы
1,3	Тема 1.3. Телекс: структура сообщения.	1 Часы	5 Часы		6 Часы
1,4	Тема 1.4. Факс: структура сообщения.		6 Часы		6 Часы
2	Раздел 2. Особенности написания делового письма.				
2,1	Тема 2.1. Структура делового письма.	1 Часы	5 Часы		6 Часы
2,2	Тема 2.2. Лексико-грамматические особенности делового письма. Фразы и клише.	1 Часы	5 Часы		6 Часы
3	Раздел 3. Организация, система учета и оформление судовой деловой переписки.				
3,1	Тема 3.1. Нотис о готовности: структура извещения.	1 Часы	5 Часы		6 Часы
3,2	Тема 3.2. Нотис о готовности: отработка практических навыков составления извещения.		6 Часы		6 Часы
3,3	Тема 3.3. Письмо протеста: структура извещения.	1 Часы	5 Часы		6 Часы
3,4	Тема 3.4. Письмо протеста: отработка практических навыков составления извещения.		6 Часы		6 Часы
3,5	Тема 3.5. Заявление морского протеста: стандартные фразы и клише.	1 Часы	5 Часы		6 Часы
3,6	Тема 3.6. Заявление морского протеста: отработка практических навыков составления заявления морского протеста.		6 Часы		6 Часы

4. Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование и развитие у обучающегося следующих компетенций:

№ п/п	компетенции	Индикатор достижения		
		Знать	Уметь	Владеть
1	Способен использовать профессиональный английский язык в письменной и устной форме	ПК-7.З.1 знать английский язык на уровне, позволяющем лицу командного состава пользоваться картами и другими навигационными пособиями, понимать метеорологическую информацию и сообщения относительно безопасности и эксплуатации судна, поддерживать связь с другими судами береговыми станциями и центрами СУДС.	ПК-7.У.1 уметь использовать английский язык на уровне, позволяющем лицу командного состава пользоваться картами и другими навигационными пособиями, понимать метеорологическую информацию и сообщения относительно безопасности и эксплуатации судна, поддерживать связь с другими судами береговыми станциями и центрами СУДС.	ПК-7.В.1 владеть английским языком на уровне, позволяющем лицу командного состава пользоваться картами и другими навигационными пособиями, понимать метеорологическую информацию и сообщения относительно безопасности и эксплуатации судна, поддерживать связь с другими судами береговыми станциями и центрами СУДС.
2	Способен использовать профессиональный английский язык в письменной и устной форме	ПК-7.З.2 знать обязанности лица командного состава в многоязычном экипаже, включая способность использовать и понимать Стандартный морской разговорник ИМО (СМР ИМО).	ПК-7.У.2 уметь применять обязанности лица командного состава в многоязычном экипаже, включая способность использовать и понимать Стандартный морской разговорник ИМО (СМР ИМО).	ПК-7.В.2 владеть умением применять обязанности лица командного состава в многоязычном экипаже, включая способность использовать и понимать Стандартный морской разговорник ИМО (СМР ИМО).
3	Способен использовать профессиональный английский язык в письменной и устной форме	ПК-7.З.3 знать особенности употребления профессионального английского языка в устной и письменной формах.	ПК-7.У.3 уметь использовать особенности профессионального английского языка в устной и письменной формах.	ПК-7.В.3 владеть особенностями профессионального английского языка в устной и письменной формах.
4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.З.1 знать современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации.	УК-4.У.1 уметь использовать современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации.	УК-4.В.1 владеть современными информационно-коммуникативные средствами для коммуникации.
5	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.З.2 иметь информацию о ведении обмена деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации.	УК-4.У.2 уметь вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации.	УК-4.В.2 вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации.
6	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.З.3 иметь информацию о ведении обмена профессиональной информации в устной и письменной формах на английском языке.	УК-4.У.3 уметь вести обмен профессиональной информации в устной и письменной формах на английском языке.	УК-4.В.3 вести обмен профессиональной информации в устной и письменной формах на английском языке.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование и развитие у обучающегося следующих требуемых Международной конвенцией о подготовке и дипломировании моряков и несении вахты 1978 года стандартов компетентности:

№ п/п	Таблица	Функция	Сфера компетентности
1		A-II/1-1. Судовождение на уровне эксплуатации	A-II/1-1.7. Использование Стандартного морского разговорника ИМО и использование английского языка в письменной и устной форме

5. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение программы

5.1 Помещения и оборудование

№ п/п	Вид помещений	Оснащение помещений	№ помещений
1	Учебные аудитории для проведения учебных занятий	оборудование и технические средства обучения (Стул (20 ед.); Стол аудиторный (10 ед.); Доска аудиторная (1 ед.); Лингафонный кабинет L224 (1 ед.); Интерактивный комплект: интерактивная доска (1 ед.); Интерактивная доска (1 ед.); Проектор BENQ (1 ед.); Экран подвесной (1 ед.); Ноутбук IBM (LENOVO) (1 ед.) (875))	875
2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся	компьютерная техника с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	462

5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

№ п/п	Наименование
1	Microsoft Office Professional Plus 2016 (Договор №44/109-15 от 28.12.2015 (бессрочно))
2	Microsoft Office ProPlus 2013 (Договор №44/59-18 от 09.04.2018 (бессрочно))

5.3 Карта обеспеченности печатными и(или) электронными изданиями и электронными образовательными ресурсами

№ п/п	Наименование источника	Год издания	Ресурс	Количество экземпляров
1	Крайнова, В.В. Методические указания по организации и выполнению внеаудиторной (самостоятельной) работы [Электронный ресурс] : для преподавателей и студ.по направлениям подготовки (спец.) высш.и сред.проф.образования / В. В. Крайнова ; ВГУВТ. - Н.Новгород, 2018. - 1 текст/файл. - Авторский вариант. – Режим доступа: http://94.100.87.24:8080/MarcWeb/Tmp/f15520.pdf	2 018	Электронный ресурс	0
2	Баранова, Е.В.;English for Navigators: ship's correspondence;учебно-методическое пособие;Баранова, Е.В.-Н.Новгород,<null>; <null> ;http://94.100.87.24:8080/marcweb/	2 023	Электронный ресурс	0

Программа предусматривает возможность применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий.

Электронная информационно-образовательная среда университета с возможностью доступа к информационно- телекоммуникационной сети "Интернет" - Режим доступа: http://www.eios.vsuwt.ru/.

5.4 Современные профессиональные базы данных

№ п/п	Наименование
1	Статистический сборник: Транспорт в России- Режим доступа: http://www.gks.ru/wps/wcm/connect/rosstat_main/rosstat/ru/statistics/publications/catalog/doc_1136983505312
2	Центральная база статистических данных - Режим доступа: http://cbsd.gks.ru/

5.5 Информационные справочные системы

№ п/п	Наименование
1	Справочная правовая система «КонсультантПлюс» - Режим доступа: http://www.consultant.ru (договор от 02.02.2015 г.)
2	Справочная правовая система «Гарант» - Режим доступа: http://www.garant.ru (договор 62/16 от 01.09.2016 г. - бессрочный)
3	Справочная правовая система «КонсультантПлюс» - Режим доступа: http://www.consultant.ru (договор от 02.02.2015 г.)
4	Справочная правовая система «Гарант» - Режим доступа: http://www.garant.ru (договор 62/16 от 01.09.2016 г. - бессрочный)

6. Оценочные и методические материалы

Оценочные и методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, являются приложением к программе.

№ п/п	Индикатор достижения компетенций	Сфера компетентности (МК ПДНВ)	Контролируемые разделы (темы)	Формы и методы контроля и оценки результатов обучения		Процедура оценивания	Критерии оценивания результата обучения и шкала оценивания			
							2	3	4	5
				Вид контроля	Форма контроля		не зачтено	зачтено		
1	ПК-7.З.1,ПК-7.У.1,ПК-7.В.1,ПК-7.З.2,ПК-7.У.2,ПК-7.В.2,ПК-7.З.3,ПК-7.У.3,ПК-7.В.3,УК-4.З.1,УК-4.У.1,УК-4.В.1,УК-4.З.2,УК-4.У.2,УК-4.В.2,УК-4.З.3,УК-4.У.3,УК-4.В.3	А-II/1-1.7.	1.,1.1,1.2,1.3,1.4,2.,2.1,2.2,2.3,3.,3.1,3.2,4.,4.1,4.2,5.,1	Текущий контроль	Опрос	Опрос проводится на одном из текущих занятий.	Обучающийся демонстрирует незнание теоретических основ предмета, не умеет делать аргументированные выводы и приводить примеры, проявляет отсутствие логичности и последовательности изложения материала, делает ошибки	Обучающийся демонстрирует неглубокие теоретические знания, недостаточное умение делать аргументированные выводы и приводить примеры, показывает нелогичное и непоследовательное изложение материала, делает ошибки	Обучающийся демонстрирует прочные теоретические знания, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, но при этом делает несущественные ошибки.	Обучающийся демонстрирует системные теоретические знания, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, способен быстро реагировать на уточняющие вопросы

2	ПК-7.З.1,ПК-7.У.1,ПК-7.В.1,ПК-7.З.2,ПК-7.У.2,ПК-7.В.2,ПК-7.З.3,ПК-7.У.3,ПК-7.В.3,УК-4.З.1,УК-4.У.1,УК-4.В.1,УК-4.З.2,УК-4.У.2,УК-4.В.2,УК-4.З.3,УК-4.У.3,УК-4.В.3	А-II/1-1.7.	1.,1.1,1.2,1.3,1.4,2.,2.1,2.2,2.3,3.,3.1,3.2,3.3,3.4,3.5,3.6	Промежуточная аттестация	Итоговый тест	Проверка остаточных знаний. Может проводится на одном из последних занятий как подготовка к зачету.	0-49% правильных ответов	50-69% правильных ответов	70-89% правильных ответов	90-100% правильных ответов
3	ПК-7.З.1,ПК-7.У.1,ПК-7.В.1,ПК-7.З.2,ПК-7.У.2,ПК-7.В.2,ПК-7.З.3,ПК-7.У.3,ПК-7.В.3,УК-4.З.1,УК-4.У.1,УК-4.В.1,УК-4.З.2,УК-4.У.2,УК-4.В.2,УК-4.З.3,УК-4.У.3,УК-4.В.3	А-II/1-1.7.	1.,1.1,1.2,1.3,1.4,2.,2.1,2.2,2.3,3.,3.1,3.2,4.,4.1,4.2,5.,.11	Промежуточная аттестация	Зачет	Зачет проводиться на завершающем этапе прохождения курса, на последнем занятии.	Обучающийся демонстрирует фрагментарные знания основных разделов дисциплины, его базовых понятий и фундаментальных проблем. Слабо выражена способность к самостоятельному аналитическому мышлению, имеются затруднения в изложении материала, допущены грубые ошибки и незнание терминологии, отсутствуют ответы на дополнительные вопросы, необходимые умения и навыки			Обучающийся демонстрирует знание основных разделов дисциплины, его базовых понятий и фундаментальных проблем; приобретены необходимые умения и навыки, освоил вопросы практического применения полученных знаний, не допустил фактических ошибок при ответе, достаточно последовательно и логично изложен теоретический материал, допущены лишь незначительные нарушения последовательности изложения и некоторые неточности

7. Разработчики:

	Доцент	Кафедра иностранных языков и конвенционной подготовки	Баранова Е. В.
(ученая степень)	*(занимаемая должность)*	*(место работы)*	*(ФИО)*

26.05.05. Судовая деловая переписка
Опрос

Контролируемые компетенции:

ПК-7. Способен использовать профессиональный английский язык в письменной и устной форме.

ПК-7.З.1. Знать английский язык на уровне, позволяющем лицу командного состава пользоваться картами и другими навигационными пособиями, понимать метеорологическую информацию и сообщения относительно безопасности и эксплуатации судна, поддерживать связь с другими судами береговыми станциями и центрами СУДС.

ПК-7.З.2. Знать обязанности лица командного состава в многоязычном экипаже, включая способность использовать и понимать Стандартный морской разговорник ИМО (СМР ИМО).

ПК-7.З.3. Знать особенности употребления профессионального английского языка в устной и письменной формах.

ПК-7.У.1. Уметь использовать английский язык на уровне, позволяющем лицу командного состава пользоваться картами и другими навигационными пособиями, понимать метеорологическую информацию и сообщения относительно безопасности и эксплуатации судна, поддерживать связь с другими судами береговыми станциями и центрами СУДС.

ПК-7.У.2. Уметь применять обязанности лица командного состава в многоязычном экипаже, включая способность использовать и понимать Стандартный морской разговорник ИМО (СМР ИМО).

ПК-7.У.3. Уметь использовать особенности профессионального английского языка в устной и письменной формах.

ПК-7.В.1. Владеть английским языком на уровне, позволяющем лицу командного состава пользоваться картами и другими навигационными пособиями, понимать метеорологическую информацию и сообщения относительно безопасности и эксплуатации судна, поддерживать связь с другими судами береговыми станциями и центрами СУДС.

ПК-7.В.2. Владеть умением применять обязанности лица командного состава в многоязычном экипаже, включая способность использовать и понимать Стандартный морской разговорник ИМО (СМР ИМО).

ПК-7.В.3. Владеть особенностями профессионального английского языка в устной и письменной формах.

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.З.1. Знать современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации.

УК-4.З.2. Иметь информацию о ведении обмена деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации.

УК-4.З.3. Иметь информацию о ведении обмена профессиональной информации в устной и письменной формах на английском языке.

УК-4.У.1. Уметь использовать современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации.

УК-4.У.2. Уметь вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации.

УК-4.У.3. Уметь вести обмен профессиональной информации в устной и письменной формах на английском языке.

УК-4.В.1. Владеть современными информационно-коммуникативные средствами для коммуникации.

УК-4.В.2. Вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации.

УК-4.В.3. Вести обмен профессиональной информации в устной и письменной формах на английском языке.

Наименование раздела (темы)	Вопросы
Раздел 1. Особенности использования радио-электронной связи для передачи профессиональной информации на английском языке.	1. Передайте сокращённое радиоэлектронное сообщение: 1. The expected time of ship′s arrival to your port is September 23-rd a t 01:45 Universal time coordinated. 2. The ship has arrived at the inner roads and is waiting for a pilot. 3. The ship′s present position is: latitude 42 degrees 00 minutes North and longitude 036 degrees 30 minutes East. 4. Please acknowledge the ship′s present position. 5. We received your message, thank you. 2. Переведите на русский язык радиосообщения: 1. Pse adv psn ETA purpose call = RGDS = LAMAR SHPG AGENTS 2. Pls amend ETA. prsnt psn also bunkers aboard = BRGDS = SUNTO SHPG 3. Msg rcvd tks. pls adv time pltg also berthing = RGDS = Master 4. Pilot narrl stp Req ships particulars = RGDS= PHILISHIP AGENTS 5. Pse inform purpose call. Nbr crew passengers also req bunkers = BRGDS = LAMARSHIP 3. От имени капитана т/х “Core” сообщите о времени прибытия судна на рейд порта Токио при условии благоприятной погоды. Включите в Ваш телекс информацию об основных характеристиках судна, состоянии здоровья экипажа. 4. Сообщите лоцманской станции время прибытия в точку приёмки лоцмана, цель захода (транзитный проход каналом). Требуется лоцман. Включите в Ваш телекс информацию об основных характеристиках судна, состоянии здоровья экипажа, груз на борту. 5. Проинформируйте агента о задержке прибытия судна из-за штормовой погоды. Сообщите новое приблизительное время прибытия. Кроме того, проинформируйте, что на борту один член экипажа болен. Требуется медицинская радио-консультация.
Раздел 2. Особенности написания делового письма.	Расскажите о: Структуре делового письма. Лексико-грамматических особенностях делового письма.
Раздел 3. Организация, система учёта и оформление судовой деловой переписки.	1. Составьте нотис о готовности, используя следующие сведения: m/v “Dolce Vita” Osaka roads 2200 UTC waiting berth discharging hatches 1, 4 frozen orange juice in steel drums as per Charter Party #4174/115

	2. Составьте нотис о готовности, используя следующие сведения: m/s “Barkas” port of Velsen March 23rd, 2018 17:30 local berthed pier 47-A cargo of fresh crabs commence loading immediately derricks in good operative order received and accepted

26.05.05. Судовая деловая переписка
Итоговый тест

Контролируемые компетенции:

ПК-7. Способен использовать профессиональный английский язык в письменной и устной форме.

ПК-7.З.1. Знать английский язык на уровне, позволяющем лицу командного состава пользоваться картами и другими навигационными пособиями, понимать метеорологическую информацию и сообщения относительно безопасности и эксплуатации судна, поддерживать связь с другими судами береговыми станциями и центрами СУДС.

ПК-7.З.2. Знать обязанности лица командного состава в многоязычном экипаже, включая способность использовать и понимать Стандартный морской разговорник ИМО (СМР ИМО).

ПК-7.З.3. Знать особенности употребления профессионального английского языка в устной и письменной формах.

ПК-7.У.1. Уметь использовать английский язык на уровне, позволяющем лицу командного состава пользоваться картами и другими навигационными пособиями, понимать метеорологическую информацию и сообщения относительно безопасности и эксплуатации судна, поддерживать связь с другими судами береговыми станциями и центрами СУДС.

ПК-7.У.2. Уметь применять обязанности лица командного состава в многоязычном экипаже, включая способность использовать и понимать Стандартный морской разговорник ИМО (СМР ИМО).

ПК-7.У.3. Уметь использовать особенности профессионального английского языка в устной и письменной формах.

ПК-7.В.1. Владеть английским языком на уровне, позволяющем лицу командного состава пользоваться картами и другими навигационными пособиями, понимать метеорологическую информацию и сообщения относительно безопасности и эксплуатации судна, поддерживать связь с другими судами береговыми станциями и центрами СУДС.

ПК-7.В.2. Владеть умением применять обязанности лица командного состава в многоязычном экипаже, включая способность использовать и понимать Стандартный морской разговорник ИМО (СМР ИМО).

ПК-7.В.3. Владеть особенностями профессионального английского языка в устной и письменной формах.

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.З.1. Знать современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации.

УК-4.З.2. Иметь информацию о ведении обмена деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации.

УК-4.З.3. Иметь информацию о ведении обмена профессиональной информации в устной и письменной формах на английском языке.

УК-4.У.1. Уметь использовать современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации.

УК-4.У.2. Уметь вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации.

УК-4.У.3. Уметь вести обмен профессиональной информации в устной и письменной формах на английском языке.

УК-4.В.1. Владеть современными информационно-коммуникативные средствами для коммуникации.
УК-4.В.2. Вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации.
УК-4.В.3. Вести обмен профессиональной информации в устной и письменной формах на английском языке.

1.Тестовое задание закрытого типа с выбором ответа (базовый уровень).

№ п/п	Тестовое задание
1.	Выберите правильный ответ: ETA A. estimated time of departure B. please advese C. expected time of arrival
2.	Выберите правильный ответ: LOA A. thanks for your information B. number of crew C. length overall
3.	Выберите правильный ответ: YOURS A. expected time of arrival B. your port C. harbour master
4.	Выберите правильный ответ: POR A. port of registry B. please advise C. please confirm
5.	Выберите правильный ответ: HR MR A. number of crew B. diesel oil C. harbour master
6.	Выберите правильный ответ: STP A. stop B. station C. speed
7.	Выберите правильный ответ: DWT A. diesel oil B. deadweight C. gross tonnage
8.	Выберите правильный ответ: MT(S) A. gross tonnage B. number of crew

	C. metric ton(s)
9.	Выберите правильный ответ: OD A. on request B. on deck C. officer of watch
10.	Выберите правильный ответ: ASAP A. above water B. attention C. as soon as possible

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

2.Тестовое задание закрытого типа на установление соответствия (повышенный уровень).

Соотнесите полный и сокращённый варианты словосочетаний:

1.Estimated time of departure is March 04 at 0800 local time	A. Arrvd allocated psn req pltg fm A to C
2. Request bunkering fuel oil 200 tonnes diesel oil 100 tonnes and fresh water 150 tonnes	B. Arrvl delayed accnt fuel pump breakdown
3. Arrived at allocated position require pilotage from A to C	C. ETD 040800 LT March
4. Length overal 150 metres breadth 12 metres deepest draught 6 metres	D. Amended ETA later
5. Arrival is delayed on account of fuel pump breakdown	E. LOA 85 m breadth 12 m deep drft 6 m
6. Amended time of arrival will be informed later	F. Req bunkering FO 200 ts DO 100 ts FW 150 ts

1	2	3	4	5	6

3. **Тестовое задание закрытого типа на установление соответствия (повышенный уровень).**

Соотнесите наиболее употребляемые клише с переводом:

1.This is to inform you	A. В ответ на Ваше письмо
2. I regret to inform you	B. С сожалением сообщаю Вам
3.This is to declare that	C. Посылаем Вам при сем
3. In reply to your letter	C. Будем признательны, если
4. Referring to your letter	D. Прошу принять соответствующие меры
5. We are in receipt of your massage dated	G. Получили Ваше сообщение датированное
6. We are sending you herewith	H. Настоящим заявляем, что
7. Please be guided accordingly	I. Касательно Вашего запроса
8. Regarding your inquiry	I. Настоящим сообщаем, что
9. We'll be obliged if	J. Ссылаясь на Ваше письмо

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.

4. Переведите на русский язык, обращая внимание на грамматические конструкции (повышенный уровень):

1. The vessel has anchored	
2. My ship is waiting	
3. The ship has been delayed	
4. The ship under my command is riding at anchor	
5. The ship is tendered to you as being ready to	
6. My vessel is passing the light	
7. The notice is accepted	
8. The pilotage has been suspended	
9. You are ordered to	
10. The vessel has left	

5. Установите соответствие между колонками; переведите полученные фразы (повышенный уровень):

1. To take	A. …loss of cargo
2. To fear	B. …water fore and aft
3. To be continually	C. …rolling and pitching
4. To ship	D. …prescribed by COLREGs
5. To labour	E. …the ship and her appurtenances
6. To give signals	F. …wetting of cargo
7. To anticipate	G. …all prrecautions
8. To apprehend	H. …steaming of cargo
9. To suffer	I. …heavily
10. To safeguard	J. …awash

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.

6. Переведите предложения на английский язык (повышенный уровень).

1. Мы изменили курс, чтобы уменьшить бортовую качку.
2. Мы сбавили ход, чтобы ослабить вибрацию судна.
3. Крышки трюмов закрыты плотно, чтобы избежать подмыкание груза.
4. Груз в трюмах закреплен, чтобы избежать смещение.
5. Мы выставили огни, предписанные МППСС, чтобы избежать столкновения.
6. Мы готовы к погрузки груза, проверили стрелы на кранах.
7. Мы предприняли все меры, чтобы защитить груз.

7.Поставьте слова и выражения в правильном порядке и постройте предложения (повышенный уровень).

1. Pitching / ship / and / fore / and / rolling / the / was / shipping / aft / sea / water
2. Ship's / deck / the / awash / main / is / continually
3. Suffered / due to / the / bad / ship / slamming / hull / vibration
4. I / the / sea / declare / protest / hereby

5. I / the /the / Master / crew / every / have / precaution / observed / the / vessel / safeguard / to
6. I/ under / have / make / to / circumstancees / the / statement / an / official
7. Anticipate / owing to / weather / conditions / heavy / I / above-mentioned / damage / cargo

8. Открытое задание с развернутым ответом (высокий уровень).
Составьте письмо/нотис, используя данную информацию:
Судно BLUE ORION под Ваши командованием прибыло в Бусан, Южную Корею 1 сентября 2020 года в 0100 по Всемирному скоординированному времени и во всех отношениях готово к погрузке груза в трюмы 1, 2, 3.

9. Открытое задание с развернутым ответом (высокий уровень).
Составьте письмо/нотис, используя данную информацию:
Судно TERECHOVSK под Вашим командованием стоит на якоре у причала в порту с координатами 57º05’N 156º08’E и готово во всех отношениях начать грузовые операции.

10. Открытое задание с развернутым ответом (высокий уровень).
Составьте письмо/нотис, используя данную информацию:
Настоящим сообщаете, что 25 апреля 2024 года в 0945 по местному времени халатная работа оператора крана привела к определенному ущербу - часть оборудования на носу сломана. Требуете ремонт в порту.

11. Открытое задание с развернутым ответом (высокий уровень).
Составьте письмо/нотис, используя данную информацию:
Вы обращаете внимание, что после завершения разгрузочных операций, отход судна задерживается из-за того, что обнаружена нехватка груза. Вы предоставляете расписку грузовой компании с точным количеством груза, погруженным на борт.

Критерии оценивания и шкала оценивания

Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
0-49% правильных ответов	50-69% правильных ответов	70-89% правильных ответов	90-100% правильных ответов

26.05.05. Судовая деловая переписка
Зачет

Контролируемые компетенции:

ПК-7. Способен использовать профессиональный английский язык в письменной и устной форме.

ПК-7.З.1. Знать английский язык на уровне, позволяющем лицу командного состава пользоваться картами и другими навигационными пособиями, понимать метеорологическую информацию и сообщения относительно безопасности и эксплуатации судна, поддерживать связь с другими судами береговыми станциями и центрами СУДС.

ПК-7.З.2. Знать обязанности лица командного состава в многоязычном экипаже, включая способность использовать и понимать Стандартный морской разговорник ИМО (СМР ИМО).

ПК-7.З.3. Знать особенности употребления профессионального английского языка в устной и письменной формах.

ПК-7.У.1. Уметь использовать английский язык на уровне, позволяющем лицу командного состава пользоваться картами и другими навигационными пособиями, понимать метеорологическую информацию и сообщения относительно безопасности и эксплуатации судна, поддерживать связь с другими судами береговыми станциями и центрами СУДС.

ПК-7.У.2. Уметь применять обязанности лица командного состава в многоязычном экипаже, включая способность использовать и понимать Стандартный морской разговорник ИМО (СМР ИМО).

ПК-7.У.3. Уметь использовать особенности профессионального английского языка в устной и письменной формах.

ПК-7.В.1. Владеть английским языком на уровне, позволяющем лицу командного состава пользоваться картами и другими навигационными пособиями, понимать метеорологическую информацию и сообщения относительно безопасности и эксплуатации судна, поддерживать связь с другими судами береговыми станциями и центрами СУДС.

ПК-7.В.2. Владеть умением применять обязанности лица командного состава в многоязычном экипаже, включая способность использовать и понимать Стандартный морской разговорник ИМО (СМР ИМО).

ПК-7.В.3. Владеть особенностями профессионального английского языка в устной и письменной формах.

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.З.1. Знать современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации.

УК-4.З.2. Иметь информацию о ведении обмена деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации.

УК-4.З.3. Иметь информацию о ведении обмена профессиональной информации в устной и письменной формах на английском языке.

УК-4.У.1. Уметь использовать современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации.

УК-4.У.2. Уметь вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации.

УК-4.У.3. Уметь вести обмен профессиональной информации в устной и письменной формах на английском языке.

УК-4.В.1. Владеть современными информационно-коммуникативные средствами для коммуникации.
УК-4.В.2. Вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации.
УК-4.В.3. Вести обмен профессиональной информации в устной и письменной формах на английском языке.

Перечень вопросов/заданий для зачета:
1. Выполнить итоговый тест.
2. Письменный перевод делового письма с английского на русский язык.
3. Написание делового письма на английском языке по заданному сценарию.

Письменный перевод делового письма с английского на русский язык. Написание делового письма на английском языке по заданному сценарию.

Вариант 1.

1. Письменный перевод одного из типов делового письма с английского на русский язык.

Bordeaux, 17th August, 19 . . .

NOTICE OF READINESS

Messrs. C. Rochale & Co., Textile Manufacturers,

27 Rue de France,

Bordeaux, France.

Dear Sirs,

This is to inform you that the s/s "Sergei Botkin" under my command has arrived at this port to-day at 15.00 hours local time, received free pratique and is in all respects ready to load/discharge 3000 tons of Cotton as per Charter Party dated Paris the 1st of August, 19 ...

Yours faithfully,

N. V. Fedorov

Master of the s/s "Sergei Botkin"

Notice accepted

at 17.00 hours on the 17th Aug., 19 ...

on behalf of Messrs. C. Rochale & Co.

by Messrs. Peel & Co., Ltd., Ship Agents

(signatures)

2. Написание одного из типов делового письма на английском языке по заданному сценарию.

Напишите письмо судовому агенту в Гавре, фирме Рошаль и Ко., Рю де Конкорд, д- № 7, о том, что ваше судно «Зырянин» заканчивает погрузку 300 ящиков машинного оборудования (machinery) и предполагает выйти из Бордо в Гавр 7-го августа 19 . . .г. Попросите агента пригласить в Гавре на судно представителя ремонтного завода на 9-е августа в 10.00 час. утра для переговоров по поводу ремонта грузовой лебедки (cargo winch).

Вариант 2

1. Письменный перевод одного из типов делового письма с английского на русский язык.

London, April 12, 19 ...

Messrs. W. C. Robertson & Co., Machine Exporters,

15 High Street,

Sheffield, England.

Dear Sirs,

Re: shipment of cargo under C/P dated Feb. 17, 19 ...

This is to bring to your notice that the laydays for loading my vessel expired yesterday, the 11th April. 19 ...

As up to date you have not supplied full cargo to my vessel I hereby request you to let me know whether you intend to load any more cargo at all.

Please note that in accordance with the Charter Party terms under these circumstances you will be held liable for the detention, dead-freight and damages incurred through your not supplying a full cargo.

Yours faithfully,

N. F. Petrov

2. Написание одного из типов делового письма на английском языке по заданному сценарию.

Напишите вашему агенту в Бомбее, Морской Транспортной Компании, о том, что грузоотправитель, фирма Reel & Co., Ltd., отказался принять ваш нотис о готовности к погрузке. Этот отказ вы считаете нарушением условий чартер-партии и поэтому вы вынуждены подать заявление о морском протесте. Попросите агента дать его показания нотариусу. Письмо напишите от имени капитана п/х «Лермонтов», прибывшего в Бомбей для приемки 5000 кип джута (bales of jute) по чартер-партии от 17-го августа с. г.

Вариант 3.

1. Письменный перевод одного из типов делового письма с английского на русский язык.

London, March 27, 19 ...

Messrs. Warren & Co., Rubber Manufacturers,
12 Regent Street,
London, W. C. 3.

Re: 200 bales of Rubber under B/L No. 2279
dated March 17, 19 . . ., by s/s "Sukhona"

Dear Sirs,

As provided in the above-mentioned B/L the goods were to be delivered to you against payment of £ 275—/—, representing the amount of freight to be collected on delivery of the goods.

In compliance with your request we began unloading yesterday at 06.00 p. m. on the understanding that the money in question would be paid in to-day by 10.00 a. m. to our Agents here.

To-day, at 11.00 a. m., I was informed by our Agents, Messrs. Harry Cross & Co., that the money had not been paid as yet.

Under the circumstances I had to stop unloading and to detain a sufficient portion of goods until the said freight is paid in full, of which please take due note.

Yours faithfully,
N. F. Petrov
Master of the s/s "Sukhona"

2. Написание одного из типов делового письма на английском языке по заданному сценарию.

Напишите извещение фирме Джонсон и Ко. в Кардиффе об истечении с сего числа срока сталийного времени по погрузке и о том, что согласно чартер-партии от 17 августа с. г. фирма будет нести ответственность за простой судна в размере 40 фунтов стерлингов в день.